The Analysis of Field and Tenor in Dialogues of the Novel: The Bridges of Madison County and Its Chinese Translation

掌慶懋、陳淑明

ABSTRACT

This study applies field and tenor analysis to the dialogues in a novel and its Chinese translation. The linguistic data is The Bridges of Madison County, written by Robert James Waller, an American writer. Waller is originally an economics professor who taught in the University of Northern Iowa in the Middle West. Out of a field investigation accompanied by unexpected inspiration afterwards, Waller completed this book in 1992. It consequently proved a great success and turned out to be one of the bestselling in the last decade of the twentieth century. The Chinese translated version is rendered by Taiwanese translator, Mei-zhen, Wu in 1995. On the basis of her translation as target text (TT) and the original as source text (ST), the analysis model proposed by Juliane House (1997) is simultaneously drawn upon to the investigation of Wu's translation quality. The analyzing parameters raised by House mainly consist of three functional variables which are concerned with field, tenor and mode. This thesis is devoted to the analysis of the parameters of field and tenor. Besides, House (1997) hypothesized two basic translation types which are overt and covert translations. According to her (p. 112), the overt translation reaches equal function to ST in respect of the dimensions of register, genre, language and text. On the other hand, covert translation denotes a translation whose source text is not specifically addressed to a particular source culture audience; that is, it is not particular tied to the source language and culture (p. 69). After meticulous comparison in lexical, syntactic and textual levels between the ST and TT, some mismatches and errors are found. To a certain extent, TT achieves the equivalent result to ST in terms of field because of the translational strategies that the translator Wu adopted in her TT, such as shifts, addition, idiom and repetitive terms in the sentences. However, TT does not reflect the similar effect that the author intends to deliver to his readers in respect of tenor. From research result, the researcher found that translator Wu adopts covert translation strategy. Nevertheless, partly because of translator Wu's misinterpretation and partly her fragmented comprehension to the ST, the translation result still leaves the partial trace of overt translation.

Keywords: field, tenor, dialogues, covert translation, overt translation, translation quality

Table of Contents

Table of Contents

Cover Page

English Signature Page

English Abstract

Chinese Abstract

Acknowledgements

Table of Contents

List of Figures

List of Tables

Chapter I Introduction

1.1 Background and Motivation

1.2 Methodology

1.3 Purposes and Research Questions

1.4 The Story

1.5 Organization of the Study

Chapter II Theoretical Background

2.1 The Hallidayan Model of Language and Discourse

2.2 Baker's (1992) Perspective on Thematic Structures

2.2.1 Baker's (1992) Perspective on Register

2.3 Hatim and Mason's (1997) Model of Register

2.4 House's (1997) Model of Register Analysis

2.4.1 Register

2.4.2 Overt Translation and Covert Translation

2.4.3 The Operational Procedures of House's Translation Quality Assessment

2.5 Summary

Chapter III Literature Review

3.1 Introduction

3.2 Yu and Su (2010)

3.3 Wu, Ju and Yin (2011)

3.4 Marco (2001): Register Analysis in Literary Translation: A Functional Approach


Chapter IV The Results of the Discussion: Field

4.1 Mismatches in Lexical, Syntactic and Textual Levels (I)

4.1.1 Lexical Means and Lexical
Chapter IV Mismatches in Lexical, Syntactic and Textual Levels

4.1 Syntactic Means and Syntactic Mismatches

4.1.1 Syntactic Means and Syntactic Mismatches

4.1.2 Textual Means and Textual Mismatches

4.2 Mismatches in Lexical, Syntactic and Textual Levels

4.2.1 Lexical Means and Lexical Mismatches

4.2.2 Syntactic Means and Syntactic Mismatches

4.2.3 Textual Means and Textual Mismatches

4.3 Summary

Chapter V The Results of the Discussion: Tenor...

5.1 Author's/Translator's Personal Stance and Temporal/Geographical/Social Provenance

5.1.1 Lexical Means and Mismatches

5.1.2 Syntactic and Textual Means and Mismatches

5.2 Social Roles Relationship

5.2.1 The Relationship between Author and Characters as well as the Relationship between Translator and Characters

5.2.2 The Relationship between Male and Female Protagonists in ST and TT

5.3 Conclusion

Chapter VI Conclusion

6.1 Summary of Findings

6.2 Previous Studies and Present Study

6.3 Significance

6.4 Limitations

6.5 Suggestions for Future Study

References

REFERENCES


Steiner, E. (2005). Halliday and translation theory—enhancing the options, broadening the range and keeping the ground. UK: Equinox Publishing Ltd.


